

Martin Christoph Redel

„Erik Saties

‘Sports et Divertissements’ (1914)

Eine kompositorische Interpretation

für großes Ensemble
sowie Sprecher und Projektion ad lib.”

opus 93

Deutsche Textfassung von Ingrid & Martin Christoph Redel

Besetzung des Ensembles

1 Flöte (auch Piccolo und Lotosflöte)
 1 Oboe (auch Englischhorn)
 1 Klarinette in A (auch Bassklarinette in B)
 1 Fagott
 1 Horn in F (Doppelhorn)
 1 Trompete in C
 1 Tenor/Bass-Posaune
 1 Basstuba

Schlagzeug (2 Spieler):

- I. Glockenspiel / Xylophon / Vibraphon / hängendes Becken / Vibra-slap (Eselsgebiss) / Große Trommel / auch Pauken
- II. Marimbaphon / auch Vibraphon / auch Glockenspiel / 3 Pauken / Kleine Trommel / Flexaton / Peitsche / 2 Schlitztrommeln (oder 2 Tom-Toms)

Harfe

Violine

Viola

Violoncello

Kontrabass (5saitig, wobei die fünfte Saite herabgestimmt werden muss auf A.)

Kompositorische Anmerkungen

Erik Satie erhielt im Jahre 1914 den Auftrag, die Zeichnungen „Sports et Divertissements“ von Charles Martin (1884 – 1934) musikalisch umzusetzen. Dies tat er, indem er sich zum jeweiligen Titel eines Bildes seine eigenen, teilweise recht skurrilen Gedanken machte und diese in Worte fasste. Dann setzte er den kompositorischen Auftrag um, wobei in der Mehrzahl der Fälle der Bezug zwischen Text und Musik deutlicher ist als zwischen Musik und Bild. Somit dürfte der umfassendste Eindruck dieser quasi „multimedialen Komposition“ in der Gleichzeitigkeit von Bild, Text und Musik entstehen.

Die vorliegende kompositorische Interpretation von Saties humorvoll-satirischen kleinen Klavierstücken „Sports et Divertissements“ ist darum bemüht, die Charaktere und Stimmungen gegenüber dem vergleichsweise monochromen Klavierklang zu verdeutlichen (wenn nicht sogar zu übertreiben).

Die Metronomangaben stammen nicht von Satie. Sie sollen in ihrer „Flexibilität“ verdeutlichen, dass das Tempo innerhalb eines Stückes - situations- oder stimmungsabhängig – verändert

2. SCHAUKEL La Balancoire

(14) **Lent** (♩ = 56-72)

Eh. *nimmt Ob.*
 Kl. (A)
 Fg.
 Schlzg. II *p sonoro ma marc.*
 Hfe. *lasciare vibrare*
 Spr. *Es ist mein Herz, das so schaukelt. Ihm ist nicht schwindelig.*
C'est mon coeur qui se balance ainsi. Il n'a pas le vertige.
Lent (♩ = 56-72)
 Vl.
 Vla. *sul pont. p*
 Vc. *pizz. II p*
 Kb. *pizz. IV p*

20 Flöte

Fl. *ppp*

nimmt Lotosfl.

Kl. (A)

Flzg. *p*

Fg.

Tr.(C) *p*

Schlzg. I *pp* *delicato* *Ped.*

nimmt später Pauken

Schlzg. II *p*

Hfe.

Spr. Wie klein sind seine Füße.
Comme il a de petits pieds.

Wünscht es sich zurück
Voudra-t-il revenir

VI. *p*

Vla. *pizz.* *arco* *p* *(p)*

Vc. *arco* *p* *pizz.*

Kb. *p*

41 nimmt Picc.

Fl. *mp* *p*

Ob. *mp* *p* (*p*)

Kl. (A) *p* *p* (*p*)

Fg. *p* *p*

Hr.(F) Flzg. *f*

Tr.(C) Flzg. *f*

Pos. Flzg. *f* 3

Tuba *f* 3

Schlg. II *f* c.c. 3 *p*

Hfe. *mp* *p* *p* *p*

Spr. *H* Dort ist man besonders boshaft, sagt er. Man macht den Bürgern Angst.
On y est fortement malin, dit - il. On fait peur aux civils.

Vi. *p* *pizz.*

Vla. *p* *pizz.*

Vc. *mp* *p* *p*

E♭F♯G♯A♯
B♯C♯D♯
étouffer

6. BLINDEKUH

Colin - Maillard

61 **Petitement** (♩ = 73-76)

Fl. *p*

Ob. *p*

Kl. (A) *p*

Fg. *p*

Schlg. I Xyl

Schlg. II Glsp

Hfe. *pp*

Spr. $\text{H } \frac{4}{4}$

Suchen Sie, Fräulein.
Cherchez, Mademoiselle.

Der Sie liebt ist keine zwei Schritte
Celui qui vous aime est à deux pas.

Petitement (♩ = 73-76)

Vl. *pizz.* *p*

Vla. *pizz.* *p*

Vc. *pizz.* *p*

Kb. *pizz.* *p*

E $\flat$ F $\sharp$ G $\sharp$ A $\flat$
B $\flat$ C $\sharp$ D $\flat$

64

Fl. *pp* Flzg. *p*

Ob. *pp*

Kl. (A) *p* *p*

Fg. *p*

Hr.(F)

Tr.(C) (c.s.) *pp*

Pos. con sord. *p*

Schlg. I *pp* nimmt Vibra-slap Vibra-slap *poco f*

Schlg. II *ppp* *Ped.* nimmt Timp.

Hfe. lasc. vibr. *p*

Spr. entfernt. Wie blass er ist: seine Lippen zittern.
Comme il est pâle: ses lèvres tremblent.

Vi. arco *p* sul pont.

Vla. arco *p*

Vc. IV *p* arco

Kb. IV *p* (pizz.) *p*

7. ANGELN

La Pêche

Act II

Calme ($\text{♩} = 64-80$)

73

Fg.

r.(F)

zg. I

zg. II

Hfe.

Spr.

Vl.

Vla.

Vc.

Murmelndes Wasser in einem Bachbett.
Murmures de l'eau dans un lit de rivière.

Ankunft eines Fisches, eines
Venue d'un poisson, d'un autre,

lasciare vibrare nimmt Xyl.

Mar coperto

p(p) p ord.

pp pp p

[illegible]

11. GOLF

Le Golf

135 Exalté (♩ = 104-140)

Kl. (A)

Fg.

Hr.(F)

Tr.(C)

Pos.

Tuba

senza sord.

f

f

f

Spr.

Der Oberst ist in grellgrünen <Scotch Tweed> gekleidet.

Le colonel est vêtu de <Scotch Tweed> d'un vert violent.

Er wird siegen.

Il sera victorieux.

Exalté (♩ = 104-140)

VI.

Vla.

Vc.

Kb.

pizz.

arco

p

p

f

f

p

139

Fl. Flz. *pp*

Ob. *pp*

Kl. (A) *p*

Fg. *pp* *p*

Hr.(F) *p*

Pos. *p sub.*

Tuba *p sub.*

Schlg. I *pp*

Hfe. *pp* *D#* *F#*

Spr. Sein <caddy> folgt ihm und trägt die <bags>. Die Wolken sind verwundert.
Son <caddy> le suit portant les <bags>. Les nuages sont étonnés.

VI. *pizz.* *pp* *arco sul pont.* *pp*

Vla. *pizz.* *pp* *arco sul pont.* *pp*

Vc. *p* *sul pont.* *pp*

Kb. (arco) *pp*

15. PICKNICK
Le Pique - nique

189 Dansant (♩ = 94-132)

189 Dansant (♩ = 94-132)

Fl.

Ob.

Kl.(A)

Fg.

Hr.(F)

Pos.

Tuba

Schlzg. I

Schlzg. II

Spr.

Alle haben sehr kaltes Kalbfleisch mitgebracht.
Ils ont tous apporté du veau très froid.

Dansant (♩ = 94-132)

Vi.

Vla.

Vc.

Kb.

193

Ob.

Kl.(A)

Tr.(C)

Pos.

Schlg. I

Schlg. II

Spr.

Vl.

Vla.

Vc.

nimmt Gr. Tr.

nimmt Mar.

Sie haben ein schönes weißes Kleid.
Vous avez une belle robe blanche.

p

p

p

p

p

f